

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DE INTERPRETACIÓN

Asignatura: Traducción Directa del Alemán B3 al Catalán

Código: 22419

Ciclo: 1

Semestre: 1

Créditos: 8

Horas de clase semanales: 3

Programa

Objetivos del curso

1. Objetivos procedimentales

La traducción puede ser entendida como una serie de operaciones mentales de recepción y producción de textos que lleva a cabo el traductor. La realización de estas operaciones requiere la aplicación de habilidades y procedimientos específicos.

Los objetivos procedimentales de la asignatura se orientan en general a que los alumnos sistematicen sus procesos de recepción y producción textual y adquieran criterios para el control de estos procesos. Estos objetivos generales se concretan en los siguientes objetivos parciales:

- 1.1. Desarrollar los procedimientos de análisis del TO
- 1.2. Desarrollar procedimientos para construir la representación del TI
- 1.3. Desarrollar procedimientos para la formulación del TI.

2. Objetivo metodológico

Para alcanzar el objetivo de su trabajo el traductor debe ordenar sus procesos de manera eficaz. El objetivo metodológico es:

- 2.1. Desarrollar hábitos de organización de las tareas de traducción

3. Objetivos cognoscitivos

El cumplimiento eficaz de la tarea traductora requiere determinadas actitudes intelectuales y psicológicas que deben ser potenciadas y unos hábitos de trabajo que deben ser adquiridos.

Los objetivos cognoscitivos se dirigen a desarrollar las disposiciones que potencian la resolución de problemas:

- 3.1. Desarrollar la capacidad de activación y de objetivación de conocimientos
- 3.2. Desarrollar la curiosidad intelectual
- 3.3. Desarrollar el espíritu crítico hacia las traducciones propias
- 3.4. Desarrollar la flexibilidad cognitiva y el pensamiento divergente para la resolución de problemas de traducción
- 3.5. Desarrollar procedimientos de trabajo rigurosos y sistemáticos

4. Objetivos teóricos

La traducción es fundamentalmente una práctica, en la que muchas de las decisiones que toma el traductor son intuitivas o automatizadas por la experiencia. Sin embargo, el traductor debe ser capaz de razonar y justificar sus decisiones a partir de la reflexión sobre su propia actividad. Esta reflexión debe capacitarle también para valorar traducciones ajenas.

Los objetivos teóricos se dirigen a que los alumnos reflexionen sobre la tarea traductora, desarrollen categorías de análisis textual y desarrollen el metalenguaje necesario para comunicarse acerca de su disciplina:

- 4.1. Sistematizar categorías de análisis textual
- 4.2. Sistematizar categorías de problemas de traducción

Contenido

El texto y los problemas de la traducción

1. Las ciencias del texto y los conceptos de texto
2. La estructura del texto
3. Los factores de la textualidad
4. Los factores de la textualidad en el proceso de la traducción

Metodología

Los temas objeto de la asignatura se trabajarán mediante:

1. Prácticas de traducción de textos. Estas prácticas se llevarán a cabo únicamente en la modalidad escrita y consistirán en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los alumnos en el texto terminal. Estas tareas se documentarán en la memoria correspondiente. Ver pautas para el contenido de la memoria y normas de presentación de los trabajos en los anexos 1 y 2 respectivamente.
2. Estudio de los materiales de la asignatura y de la bibliografía complementaria
3. Ejercicios de clase dirigidos a sensibilizar a los alumnos ante determinados aspectos teóricos.

Evaluación

La nota final se constituirá a base de las siguientes notas parciales:

1. Traducción y memoria de los textos de clase (40% de la nota final). Los alumnos entregarán dos trabajos en doble versión: una primera versión, acompañada de la memoria correspondiente, antes del debate en clase y una versión revisada de la traducción una semana después del debate en clase.
2. Examen escrito: traducción de un texto de carácter general (300-350 palabras) en 2 horas y con ayuda de todo tipo de diccionarios (60% del valor de la nota final). Ver fecha y descripción de la prueba "de ensayo" en el anexo 3.

N.B. La falta de una de las notas parciales determinará la calificación final de No Presentado.

Bibliografía

1. Obras de consulta

Castella, J.M. (1992). *De la frase al texto Teorías de l-ús lingüístico* Barcelona: Empúries.

De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W.U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. (Trad. S. Bonilla). Barcelona: Ariel.

García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanc.

Jung, L. (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.

Snell-Hornby, M.; Hiinig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Vater, H. (2001). *Einführung in die Textlinguistik*. 3ª ed. rev. München: Fink

2. Dictionarios

2.1. Dictionarios de la lengua alemana

- Agricola, E.** (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopadie.
- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phrasologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.
- Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Atheneum .
- Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Dücker, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al.** (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopadie.
- Gorner, H.** (1982). *Redensarten. K/eine /diematik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, V.** (1978). *Knauer Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.
- Rohrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. S.: Herder.
- Textor, A.M.** (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

2.2 Dictionarios y manuales de la lengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- BADIA, J.; BRUGAROLAS, N.; TORNÉ, R.; FARGAS, X. (1997). *El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*. Barcelona: Castellnou.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22ª. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpresió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

RODRÍGUEZ-VIDA, S. (1997). *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Ed. 62.

TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

2.3. Diccionarios bilingües

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; STEGMANN, T. D.; WOITH, G. (1991). *Diccionari alemany-català. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

Anexo 1

Contenido de los trabajos prácticos (traducción y memoria)

1. **Introducción al tema:** breve exposición (en L T) del iunbito de la materia en la que se sitúa el contenido del texto.

Objetivo: adquirir/activar los conocimientos temáticos y terminologicos necesarios para traducir el texto .

2. **Síntesis del texto:** breve exposición (en L T) del contenido del texto y de su relación con el tema.

Objetivo: delimitar el contenido y la función del texto dentro de su iunbito temático; establecer los rasgos más releventes del TO de cara a la traducción.

3. Traducción

4. **Informe** sobre los problemas de traducción encontrados y los criterios aplicados para su resolución: deberá tratarse de presentar los problemas en términos generales y clasificados por categorías siempre que sea posible. Dichas categorías pueden incluirse en los siguientes apartados:

4.1. Problemas de comprensión:

4.1.1. Temática

4.1.2. Lingüística

4.2. Criterios de decisión para los problemas apuntados: deberá tratarse de destacar la aplicabilidad de las soluciones a otras situaciones.

Objetivo: definir los problemas que presenta la traducción con el fin de aplicar los

recursos adecuados para su resolución.

5. Bibliografía. Relación de las fuentes de documentación utilizadas; se incluirá una valoración de las fuentes en relación con los problemas que se pretendía resolver. Igualmente deberán señalarse las eventuales dificultades para localizar documentación.

Objetivo: establecer la pertinencia de las fuentes de documentación respecto de la tarea de traducción específica.

Anexo 2

Normas de presentación de trabajos

1. Siempre que sea posible, los trabajos se harán en ordenador y se presentarán impresos a doble espacio y con márgenes laterales de 2,5 cm.
2. Si el trabajo consta de más de una página, las hojas deberán ir numeradas y grapadas.
3. En la parte superior derecha de la página inicial deberá constar:
 - nombre del autor o autora
 - fecha de realización del trabajo
 - título
 - si se trata de una 1ª versión o de una versión revisada